



Regione Basilicata
APT Basilicata

REGIONE BASILICATA

Deliberazione
Direttore Generale

AGENZIA DI PROMOZIONE TERRITORIALE

POTENZA

Data 30/12/2020

DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE APT

Atto n. 262

OGGETTO

Servizi di traduzione da
italiano a
inglese/tedesco/francese di
testi promozionali della
Basilicata Turistica.
Impegno di spesa cap. 340
€ 11.392,36 iva inclusa

L'anno duemilaventi addì tranta del mese di dicembre, negli uffici dell'A.P.T. Basilicata in Potenza, via del Gallitello n. 89, l'Ing. Antonio Nicoletti – Direttore Generale, ha adottato la seguente deliberazione:

Visto il comma 2 dell'art. 10 della L.R. n° 7/08 con il quale è stata istituita l'Agencia di Promozione Territoriale quale organismo tecnico/operativo e strumentale della Regione Basilicata, con decorrenza 01/07/2008;

Visto il DPGR n. 281 del 22/11/2019, con il quale il Presidente della Giunta Regionale di Basilicata ha nominato il Direttore Generale dell'Agencia nella persona dell'Ing. Antonio Nicoletti;

Vista la Delibera del Direttore Generale n. 188 del 12/11/2020 "Assegnazione responsabilità procedimenti amministrativi";

Vista la Delibera del Direttore Generale n. 191 del 12/11/2020, relativa alla nomina dei RUP;

Vista la Delibera del Direttore Generale n. 231 del 15/12/2020, con la quale è stata sospesa l'efficacia del Regolamento APT per l'acquisizione di beni e servizi inferiori a € 40.000,00;

Visto il bilancio di previsione 2020 e pluriennale 2020/2022, adottato con deliberazione del Direttore Generale APT n. 62 del 20/03/2020, approvato dalla Giunta Regionale con DGR n. 234 del 9 aprile 2020 e dal Consiglio Regionale con L.R. n. 13 del 04/06/2020, di cui al BUR n. 54 (Sez. Speciale) del 05/06/2020;

Vista la delibera del D.G. n. 196 del 12/11/2020 "Assestamento e variazione al bilancio di previsione esercizio finanziario 2020 e pluriennale 2021/2022", approvato dalla Giunta Regionale con DGR n. 859 del 27/11/2020 e dal Consiglio Regionale con DCR n. 182 del 4/12/2020;

Visto di regolarità contabile
Responsabile del Servizio Finanziario
Dott.ssa Roberta Laurino



Visto l'art. 11 della L.R. 4.06.2008 n. 7, il quale dispone che: "L'Agenzia di Promozione Territoriale, in raccordo con la programmazione regionale, promuove lo sviluppo turistico delle risorse locali e regionali, attraverso azioni tese a caratterizzare, valorizzare e pubblicizzare, in maniera integrata, l'insieme delle risorse storiche, naturali, culturali e paesaggistiche locali, compresi i prodotti dell'agricoltura e dell'artigianato locale, per aumentare l'attrattività turistica del territorio e favorire nuove forme di sviluppo economico sostenibile";

Atteso che, con delibera del Consiglio dei Ministri del 31 gennaio 2020 è stato dichiarato lo stato di emergenza sul territorio nazionale relativo al rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti da agenti virali trasmissibili prorogato fino al 31 gennaio 2021;

Considerato il ruolo tecnico dell'APT, a supporto del sistema turistico regionale, teso a fornire agli operatori turistico-ricettivi sia pubblici che privati, indicazioni strategiche per il futuro del settore e, nell'immediato, strumenti e condivisioni utili nei primi mesi del 2021, che dovrebbero coincidere con l'avvio della fase post-pandemica;

Considerato che, durante la prima fase della pandemia, con il perdurare dello stato di emergenza sanitaria, si è reso necessario modificare ed adattare le strategie di comunicazione e marketing relative alla promozione territoriale mantenendo comunque un contatto con il potenziale visitatore ed in particolare con il mercato nazionale ed internazionale;

Atteso che, in vista della ripresa dei flussi turistici provenienti dall'estero, si ritiene inoltre necessario attivare azioni specifiche per accrescere l'interesse dei turisti stranieri verso la Basilicata che, a partire dalla notorietà di Matera, siano in grado di veicolare il messaggio di un diverso modo di vivere nell'intera Basilicata e un'immagine della regione dove coesistono tradizione ed innovazione e vengono esaltate le dimensioni della bellezza in relazione alle specificità paesaggistiche, storico e culturali;

Considerato che per promozione all'estero del prodotto turistico digitale, suddiviso per le diverse tipologie di turismo, è necessario implementare la narrazione in lingua inglese, francese e tedesca, dei turismi di Basilicata sul portale istituzionale www.basilicataturistica.it, sulle APP e sui siti internazionali di settore;

Valutato inoltre opportuno effettuare azioni di completamento delle informazioni presenti sulle principali piattaforme informative turistiche dei mercati target;

Ritenuto pertanto necessario acquisire un servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata, seguendo il principio di rotazione, con nota prot. APT n. 6015 del 21/12/2020 è stato chiesto alla ditta Studio Moretto Group Srl di Brescia regolarmente iscritto nell'albo fornitori APT, il miglior preventivo di spesa;

Visto il preventivo trasmesso in data 23/12/2020 con prot. n.6109 dalla Ditta Studio Moretto Group Srl, che ha previsto un costo pari a € 23,00 oltre iva a cartella (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) per il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata, con un acquisto minimo garantito di 250 cartelle;

Accertata la congruità dei costi previsti, verificata con una ricerca di mercato, da parte del Responsabile Marketing, dott.ssa Stefania Bruni;

Ritenuto, pertanto, utile ed opportuno affidare il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata per un totale massimo di 406 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) alla Ditta Studio Moretto Group Srl con sede legale a Brescia, al costo totale di

euro 9.545 iva esclusa, secondo lo schema di lettera contratto allegato, a valere sul cap. 340 del Bilancio corrente;

Considerato che occorre impegnare la somma complessiva di € 11.392,36 sul cap. 340 del Bilancio corrente;

Dato atto che per la realizzazione delle predette attività deve essere rispettata la normativa di cui alla L. n. 136/2010 in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;

Dato atto che è stata acquisita l'autocertificazione sulla mancanza delle cause di esclusione, resa ai sensi dell'art. 80 del D. Lgs. n. 50 del 18 aprile 2016;

Visto l'art. 36, comma 2 lettera a) del D. Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;

Visto l'art. 1, comma 1 e comma 2, lett. a) del D.L. 76/2020 conv. in L. 120/2020;

Visto lo schema di lettera contratto allegato alla presente deliberazione come parte integrante e sostanziale;

Accertata la disponibilità del capitolo 340 del Bilancio corrente;

Dato atto che il Responsabile del Procedimento è la dott.ssa Stefania Bruni;

DELIBERA

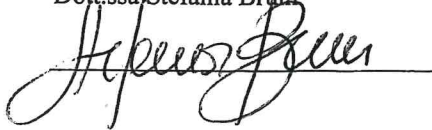
1. che la premessa costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
2. di realizzare le traduzioni di testi promozionali turistici dall'italiano all'inglese, francese e tedesco per favorire la promozione all'estero del prodotto turistico digitale, suddiviso per le diverse tipologie di turismo, attraverso l'implementazione della narrazione, nelle diverse lingue, dei turismi di Basilicata sul portale istituzionale www.basilicataturistica.it, sulle APP, sui siti internazionali di settore e lo svolgimento di azioni di completamento delle informazioni presenti sulle principali piattaforme informative turistiche dei mercati target;
3. di affidare alla Ditta Studio Moretto Group Srl, con sede legale a Brescia, il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata per un totale minimo di n.250 e massimo di n. 406 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) al costo di € 23.00 oltre iva a cad. per un totale massimo di € 11.392,36 iva inclusa;
4. di impegnare la somma complessiva di € 11.392,36 sul cap. 340 del bilancio corrente, per far fronte alla spesa derivante dal presente provvedimento;
5. di approvare lo schema della lettera di contratto allegato alla presente deliberazione come parte integrante e sostanziale;
6. di autorizzare la P.O. Contabilità-Sicurezza-Economato ad emettere i relativi mandati di pagamento a favore della ditta di cui al punto 3, secondo la tempistica stabilita nel contratto, dietro presentazione di regolari fatture elettroniche emesse in regime di "split payment", entro

il limite massimo del presente impegno, previa verifica della regolarità contributiva della ditta stessa e della sottoscrizione dei relativi atti di liquidazione da parte del RUP;

7. di dare atto che responsabile del procedimento è la dott.ssa Stefania Bruni.

Copia del presente atto è trasmessa all'albo pretorio per la prevista affissione e alle P.O. Marketing Nazionale e Relazioni Esterne e Contabilità-Sicurezza-Economato, a ciascuno per le proprie competenze.

IL RESPONSABILE P.O.
Marketing e Relazioni esterne
Dott.ssa Stefania Bruni

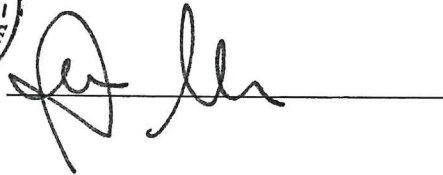


Il presente verbale, previa lettura, è stato approvato e firmato a termine di legge.



IL DIRETTORE GENERALE

Ing. Antonio Nicoletti



La presente copia per uso amministrativo è conforme all'originale.



IL RESPONSABILE P.O.
Marketing Nazionale ed Internazionale
Dott.ssa Stefania Bruni



Potenza,

Prot. n.

Spett.le Ditta

Studio Moretto Group Srl

Via Cefalonia n.70

25124 Brescia

Pec: Traduzioni@legalmail.it

PI 02936070982

OGGETTO: schema lettera contratto per il servizio di traduzione da italiano a inglese/tedesco/francese di testi promozionali della Basilicata Turistica. Affidamento ai sensi dell'art.1, comma 2, lett. a) del D.L. 76/2020, conv. in L. 120/2020

PREMESSO

- che l'APT Basilicata intende promuovere all'estero il prodotto turistico digitale, suddiviso per le diverse tipologie di turismo, implementando la narrazione in lingua inglese, francese e tedesca, dei turismi di Basilicata sul portale istituzionale www.basilicataturistica.it, sulle APP e sui siti internazionali di settore;
- che inoltre ritiene opportuno effettuare azioni di completamento delle informazioni presenti sulle principali piattaforme informative turistiche dei mercati target;
- che per acquisire un servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata, seguendo il principio di rotazione, con nota prot. APT n. 6015 del 21/12/2020 ha chiesto alla ditta Studio Moretto Group di Brescia regolarmente iscritto nell'albo fornitori APT, il miglior preventivo di spesa;
- che con preventivo trasmesso in data 23/12/2020 con prot. n.6109, la Ditta Studio Moretto Group che, ha previsto un costo pari a € 23,00 oltre iva a cartella (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) per il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata, con un acquisto minimo garantito di 250 cartelle;
- che l'APT ritiene utile ed opportuno affidare il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata per un totale massimo di 406 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) alla Ditta Studio Moretto Group con sede legale a Brescia;
- che sono state acquisite l'offerta economica, l'attestazione ai sensi dell'art. 3 comma 7 legge 136 del 13/08/2010, così come modificata con Decreto Legge 12 novembre 2010 n. 187, ai sensi del D.P.R. 445/2000 e la dichiarazione di certificazione resa ai sensi dell'Art. 80 del D. Lgs. n. 50 del 18 aprile 2016;

- che il responsabile del procedimento è la Dott.ssa Stefania Bruni, Responsabile del Servizio Marketing e Relazioni Esterne

con la presente lettera-contratto, l'APT, cod. fisc. 80005050762 rappresentata dal Direttore Generale Ing. Antonio Nicoletti, nato a Bari il -----, C.F. NCLNTN74B22A662Q, domiciliato per l'incarico presso gli Uffici di Matera dell'APT, alla via De Viti De Marco, 9

AFFIDA

alla ditta Studio Moretto Group Srl, di seguito denominata per brevità anche semplicemente "fornitore", P. Iva n. PI 02936070982 con sede legale a Brescia, in Via Cefalonia n.70, rappresentata per la stipula del presente atto dal sig., C.F.:....., nato a, il, nella sua qualità di Legale Rappresentante, domiciliato per la carica ove sopra, i servizi di traduzione da italiano a inglese/tedesco/francese di testi promozionali della Basilicata Turistica, giusta delibera del Direttore Generale n. del

1. Il servizio ha ad oggetto il servizio di traduzioni da italiano a inglese, francese e tedesco di testi promozionali della Basilicata per un totale minimo di 250 e massimo di 415 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi). Le cartelle saranno trasmesse dall'Ufficio Marketing e Relazioni Esterne e le traduzioni dovranno essere consegnate entro 15 gg salvo diverse disposizioni da concordare con il RUP;
2. Il contratto ha durata dalla sottoscrizione fino alla conclusione delle attività previste entro e non oltre il 31/12/2021, salvo proroghe.
3. Qualora il servizio non rispetti le caratteristiche previste nella richiesta preventivo l'APT si riserva di determinare una riduzione del prezzo, fatti salvi i casi di risoluzione del contratto di cui all'art. 108 del D.Lgs. 50/2016.
4. Il costo complessivo del servizio è di € 23,00 oltre iva a cartella. L'APT assicura al fornitore l'acquisto minimo di n. 250 cartelle (1.800 caratteri con esclusione degli spazi) fino ad un massimo di n. 406 cartelle per un costo complessivo massimo di € 11.392,36 iva inclusa;
5. Il pagamento avverrà, a mezzo mandato di pagamento, per stati di avanzamento (massimo 8) e del 20% a saldo a conclusione delle attività, dietro presentazione di regolari fatture elettroniche e previa verifica della regolarità contributiva (DURC).
6. Il fornitore dichiara di non trovarsi in alcuna delle posizioni ostative previste dall'art. 80 del d. Lgs. n.50/2016, giusta autocertificazione acquisita.
7. Il fornitore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, di cui all'art. 3 della Legge 13-08-2010, n° 136 e ss.mm.ii.
8. Il fornitore solleva l'APT da ogni eventuale responsabilità penale e civile verso terzi comunque connessa all'attività di servizio e all'esercizio delle attività affidate. Il fornitore dichiara di aver preso visione ed espresso piena ed incondizionata accettazione del piano di prevenzione della corruzione e dell'illegalità, adottato dall'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata, con Delibera del Direttore Generale n. 63 del 02/04/2014, e si obbliga a uniformarsi ed improntare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza, ivi contenuti, nonché, in ogni caso, esprime l'impegno anticorruzione di non

offrire, accettare o richiedere somme di denaro o qualsiasi altra ricompensa, vantaggio o beneficio, in esecuzione e/o in occasione della procedura di cui alle premesse e nel corso di esecuzione del presente Contratto.

Il fornitore si impegna a rispettare pienamente tutte le leggi anticorruzione e osservare le linee guida anticorruzione dell'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata.

Il mancato rispetto da parte del fornitore del piano di prevenzione della corruzione e dell'illegalità dell'Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata sarà considerato come un rilevante inadempimento al contratto, che darà titolo all'APT di risolvere il contratto.

L'APT potrà sospendere o trattenere il pagamento, nel caso in cui ritiene che il Fornitore abbia violato, o abbia causato una violazione in materia di anticorruzione. L'APT non sarà ritenuta responsabile per eventuali reclami, perdite o danni derivanti o connessi al mancato rispetto da parte del fornitore di leggi o clausole anticorruzione o connessi alla risoluzione del contratto ai sensi della presente clausola e il Fornitore risarcirà e manleverà l'APT in caso di reclami, perdite o danni.

9. Quale titolare del trattamento delle informazioni e dei dati forniti nell'ambito della presente iniziativa, l'APT Basilicata rende noto, ai sensi del regolamento UE 679/2016, che tali dati o informazioni verranno utilizzati esclusivamente ai fini dell'iniziativa in questione, nel legittimo interesse, e che essi verranno trattati nel rispetto della riservatezza, integrità e disponibilità. I dati saranno trattati esclusivamente dal personale o da collaboratori Apt Basilicata e non saranno comunicati a terzi né diffusi, se non nei casi specificatamente previsti dal diritto nazionale o dell'Unione Europea. I dati personali vengono conservati per tutta la durata dell'iniziativa e, nel caso di revoca e/o altro tipo di cassazione, per un periodo limitato specifico per singolo trattamento nel rispetto del principio di limitazione della conservazione e in adempimento degli obblighi di legge e per proteggere i diritti del titolare dei dati nelle ipotesi di eventuali controversie legate all'erogazione della prestazione. L'interessato, in qualsiasi momento, può esercitare i diritti di accesso, la rettifica o la cancellazione dei dati personali o la limitazione del trattamento che li riguarda o di opporsi al trattamento (artt.15 e ss. del RGDP). L'esercizio dei suoi diritti potrà avvenire tramite l'invio di una richiesta mediante email all'indirizzo privacy@aptbasilicata.it. Gli interessati, ricorrendo i presupposti, hanno altresì il diritto di proporre reclamo all'autorità di controllo secondo le procedure previste. Con l'invio della documentazione richiesta, gli aderenti esprimono di fatto il loro consenso a quanto dichiarato nel presente paragrafo in merito al trattamento di dati e di informazioni. Titolare del trattamento dei dati/informazioni è l'Apt Basilicata, con sede in Via del Gallitello, 89 – 85100 Potenza. Il responsabile del trattamento e della protezione dei dati è il dott. Matteo Visceglia, contattabile alla mail dpo@aptbasilicata.it.
10. Per quanto non previsto nel presente contratto, le parti intendono fare riferimento al D.Lgs. 50/2016, alle norme del codice civile ed alle altre in vigore per la presente materia.
11. Per ogni eventuale controversia in ordine all'interpretazione, esecuzione e risoluzione del presente contratto è competente il Foro di Potenza.

Il CIG attribuito alla presente fornitura è: **Z25300483D**

Il fornitore dovrà indicare, oltre al CIG, i seguenti riferimenti per la fatturazione elettronica:
Agenzia di Promozione Territoriale della Basilicata



Via del Gallitello 89
85100 Potenza
C.F. 80005050762

Codice "s" (scissione dei pagamenti)
Codice IPA: APTB
Codice Univoco Ufficio: UFSMJG
Nome ufficio Uff_eFatturaPA

PER ACCETTAZIONE:

IL DIRETTORE GENERALE APT Basilicata

La Ditta Studio Moretto Group Srl
Dott. Luca Moretto

Ing. Antonio Nicoletti

Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e 1342 del codice civile, dichiaro di accettare espressamente le clausole di cui sopra previste ai punti n. 3, 8 e 11.

PER ACCETTAZIONE:

La Ditta Studio Moretto Group Srl
